

CASTELLANO.

Maté.
 No maté.
 Hiciste pecado con hombre ó mujer?
 Lo hice.
 No lo hice.
 Lo deseaste hacer con hombre ó con mujer?
 Te derramaste?
 Robaste?
 Robé.
 No robé.
 Levantaste falso testimonio á tu próximo?
 Mentiste?
 Oíste misa los domingos y fiestas?
 Ayunaste los siete viernes de cuaresma, sábado santo y vigilia del Niño (Dios)?
 Ayuné.
 No ayuné.
 Comiste carne esos días?
 Comí.
 No comí.
 Te emborrachaste?
 No tienes más pecados?
 Pídele perdón á Dios con todo tu corazón y en penitencia reza un rosario.

ZAPALUTA.

Lajmil.
Ma lajmil.
Melajapas mul soc huinic, soc aus?
Lajpas.
Ma lajpas.
Me acupiu lajapas soc huinic, soc aus?
Melajam al abá?
Elcajat?
Elcajon.
Ma elcajon.
Me ay lejapono chan ta mulil anapal anochan?
Melotojat?
Melajaguai misa domingos soc quit?
Me chabajat juque viernes cuaresma, sábado santo, soc vigilia Niño Dios?

Chabajon.
Ma chabajon.
Atza baquet alume cacal?
Ation.
Ma ation.
Jacbia?
Mi ayuc tuc amul?
Yacambaja perdón Dios, xpícil aguotan yuupenitencia ban chuejan jan rosario.

CONFESIONARIO BREVE, COMITECO--(CHANÑABAL).

CASTELLANO.

Persígnate.
 Dí: Yo pecador.
 Te confesaste en la cuaresma pasada?
 Sí *Padre*. No padre.
 Hiciste la penitencia que te dió el *Padre*?
 Recogiste ya todos tus pecados bien?
 Sí *Padre*. No *Padre*.
 Te pesa de haber ofendido á Dios, con todo tu corazón?
 Me pesa, padre.
 Dí todos tus pecados: claro, no dejes en tu corazón ninguno, no tengas miedo, no tengas vergüenza.
 Sí.
 Responde nomás: sí padre, no padre, á todo lo que yo te pregunte.

No mientas.
 Has jurado con mentira?
 Juré padre.
 Cuántas ocasiones?
 Una, dos, tres, cuatro, cinco, seis, siete, ocho.
 Cuántas ocasiones al día, á la semana, al mes, al año?

COMITECO.

Vís abá cunú.
Alá Jon cutumulon.
Aculan amá confesión jabil equi?

Culan guatic; mi oxulan.
Ja culan amá penitencia yagni qui guatic?
No lanxamá spetzanil jamil tec?
No lanxa guatic. No lanuc
Bi aguagá tajcne Dios spetzamil abjol?
Ya sxabi, guatic.
Alá spetzanil amul, toj, mi sxaguacacané, ta a cujol, mi ni jumi, mi laxigui, mi ni laxigue.
Ya sxcabi.
Jacatá, quechanita: jauc guatic, yuc guatic, spetzan jasguas jobé aguique.
Mixaculac lom.
Aculan ama juramento soc lom?
Gculam, guatic.
Jai maqué?
June, chavé, oxeb, chaneb, joe, onaqueb, juque, guaxaque.
Jai maqué ta cacu, ta semana, ta ixjan, ta jabil?

CASTELLANO.

Poco más, poco menos.
 Cuántas personas te vieron?
 Fueron tus hijos?
 Fueron tus criados?
 Tienen uso de razón?
 Fué en día de fiesta?
 Fué en daño de tu próximo?
 Fué grande ó pequeño?
 Pídele perdón.
 Vuélvele el crédito.
 Págame los daños.
 Has trabajado en días de fiesta ó domingo?
 Trabajé.
 Medio día, ó todo el día.
 Sin necesidad.
 De valde.
 Por pobre.
 Has reverenciado á tu padre y madre?
 Les respondiste?
 Has matado á alguna persona?
 Lo has deseado, en tu corazón?
 Has pecado con hombre ó mujer?

 Sí pequé. No pequé.
 Que estado tiene?
 Casado. Viudo. Viuda.
 Soltera. Doncella.
 Es tu pariente de sangre?
 Hermano.
 Hermana, madre, padre.
 Es hijo de la hermana de tu madre, ó de hermano de padre?
 Es tu cuñado?
 Es tu cuñada?
 Es algo de tu sangre con quien pe-
 caste?
 No padre.
 Sí es mi pariente de sangre.
 Le hiciste fuerza?
 Quedó preñada?
 Fué con trato de casamiento?
 No le hiciste fuerza?
 Ella quiso.
 Quedó preñada.
 Lo hice con trato de casamiento.
 Te casaste luego?
 Pídele perdón á sus padres.

 Pensaste en tu corazón pecar con
 mujer, con hombre?
 Lo pensé; no.
 Te derramaste por haber pensado en
 ella?
 Sí me derramé.
 No me derramé.
 Fué en la iglesia ó el cementerio?
 Has robado?
 Robé; No.
 Cosa grande; pequeña.
 Dalo á su dueño.
 Gallina; Gallo.
 Carnero; oveja.

COMITECO.

Magitzau, maluzan.
Jai persona y ila gua?
Guagi a cuitin?
Guagi ma ameba
Mama axaquinal?
Guagi, ta nignan quin?
Sculan amá daño amo atac?
Guagi nignan, ma alab?
Conayigue perdón.
Agá pasxenc crédito.
Tipuyigue a daños.
Ay ama ategia la nignan quin ma
domingo?
Ategiou.
Sualan cacu, mi spetzanil cacu.
Mi ya naluc.
Lomtuilá.
Mi ay jas agnael.
Sxa sxia a aguatic, smoc sxep?
Mi ax agaga shi?
Aya ama macha milá persona?
Ma ay agigna amile, ta acujol.
Aya ama amulama smoc guinie smoc
yxuc.
Mulanion; miyuc.
Jasxahua yio va ate.
Nupanel. Matelchola. Yxand.
Achix; alach.
Amojtac juue achiguel?
Abanquit.
Ma á guatz; a sxep; ma aguang.
Y al ama a guatz ma a sxep ma
sbanquil a guatic yigetiz.
Ma abuluch?
Má ajaguan?
Ma ay jas a chiguel smoc amachá
aculan mid?
Mi yuc, guang.
Gmoglac juue a chiguel smoc.
Aculana ma fuerza?
Ama cani preñada?
Ay ama aguabal oj nupana soc?
Mi axculan fuerza?
Ycual scaná.
Cani preñada.
Gculan yugil oj nupanu con smoc.
Nupanan ta hora?
Soc canayigue perdón aguang sxu-
xep.
Aneba ama acujol oj mulanan smoc
yxuc, guinic.
Gneba; miyuc.
Apega ama abá baguin aneba á ga-
guí yexac?
Jai opeba gba.
Mi ax pega gba.
Guagi yofol sua Dios, cementerio.
Elcania amá.
Elcanion; miyuc.
Nignan ja aya; ma ma alab.
Ayigue sguiniquil.
Mut; queren mut.
Chig; aguix cheg.

CASTELLANO.

Toro ó vaca.
 Dinero.
 Chamarro.
 Enagua.
 Hierbas; fruta.
 Es pobre ó rico.
 Has levantado falso testimonio á tu próximo?
 Grande ó pequeño.
 Pídele perdón.
 Vuélvele el crédito y págale los daños.
 Codiciaste los bienes ajenos?
 Los codicié; no.
 Has oído misa todos los domingos y días de fiesta?
 La oí.
 Has ayunado los siete viernes de cuaresma, sábado santo y la vigilia de Niño Dios?
 Ayuné.
 Has comido carne los viernes de cuaresma, los cuatro días de semana santa, que son miércoles santo, jueves santo, viernes santo y sábado santo, y el primer día de cuaresma, las vigilias del Espíritu Santo, Asunción de MARIA Santísima, los santos apóstoles S. Pedro y S. Pablo y la vigilia de la Pascua del Niño Dios?
 No la comí.
 Te has emborrachado?
 Sí me emborraché.
 Con tu borrachera hiciste daño alguno?
 Ya no tienes más pecados?
 Ya no tengo más.
 Pues, hijo, en tu mano está que Dios te perdone, si le pides perdón con todo tu corazón; que no vuelvas á pecar, que te apartes del pecado y de las ocasiones de pecar; si lo haces así, Dios te perdona.
 Que dices?
 Sí padre.
 En penitencia de tus pecados oye una, dos, tres misas; reza dos, tres rosarios.
 Reza un credo.
 Reza una Ave María.
 Di Jesús.
 Dí con todo tu corazón: Señor mío Jesucristo.
 O Yo pecador.

COMITECO.

Guacax.
 Zaquit.
 Chejal.
 Junaal.
 Itaj; tucul.
 Abojla o ajña.
 Ajacha amá paam anochan tom bal?
 Niguan? ma alabita? v. tusan?
 Canayigue perdón.
 Agapasxues credito soc lupuyigui a daño.
 Guan amá sxogui acujol yugi a jastic sba cristiano?
 Ogui gcujol yngil; miyuc.
 Aguabi ama misa domingo soc guin.
 Cabi.
 Ay ama chasbanía, jugue viernes sba cuaresma, ja sábado santo, soc a vigilia sba juatic Niño?
 Chasbantion.
 Ma ay atia baquet aba jujum viernes cuaresma soc chanéb cacu semana santa, miércoles santo, jueves santo, viernes santo, soc primer cacu santa cuaresma, miércoles de ceniza; soc te vigilia Espíritu Santo, soc| vigilia Asunción jalalmun soc vigilia S. Pedro y S. Pablo, soc vigilia chul Pascua capultic Dios.
 Mi ation.
 Ay ama yarvía?
 Yachion.
 Smoc á yacbelal aculan daño ayamucha jumic?
 Mis xamá ay tuc anul.
 Misxa jas quios.
 Pues, cumin, ta acab ay, que calmallic Dios, ojs culaca perdonar ta sxa canayigue perdón zpetzanil acujol; que misxa ojaculuc mul sxa pilá aba tal mul; soc ocasión a oja culuc mul; ta ja cune sxa-cula Dios culuca perdonar.
 Jas cachi?
 Ojol, guagual.
 Tat penitencia anul, ojaguavi jime chabe, oxeb misa; cuanan chabe, oxeb rosario.
 Cuanan june gcuan Dios.
 Cuanan june Aguilaya Santa MARIA.
 Ala Jesús.
 Ala zpetzanil acujol: Cag jual Jesucristo.
 Hoon cil tumulon.

CASTELLANO.

Te confesaste en la cuaresma pasada?
 Hiciste la penitencia que te dió el padre?
 Sí padre; no.
 Recogiste todos tus pecados bien?
 Te pesa de haber ofendido á Dios con todo tu corazón?
 Dí todos tus pecados.
 Has amado á Dios?
 Sí; no.
 Hiciste juramento con mentira?
 Lo hice; no.
 Has trabajado en días de fiesta?
 Trabajé; no.
 Les respondiste á tu padre, ó madre?
 Has matado á alguna persona?
 Has pecado con hombre, ó mujer?
 Pequé; no.
 Pensaste en tu corazón pecar con mujer, con hombre?
 Lo pensé; no.
 Te derramaste?
 Has robado?
 Robé; no.
 Has levantado falso testimonio á tu próximo?
 Codiciaste las cosas ajenas?
 Las codicié; no.
 Has oído misa los domingos y días de fiesta?
 Has ayunado los siete viernes de cuaresma, sábado santo y la vigilia del Niño Dios?
 Ayuné; no.
 Has comido carne los viernes de cuaresma, y los cuatro días de semana santa y las cuatro vigiliass?
 La comí; no.
 Te has emborrachado?
 Me emborraché; no.
 Ya no tienes más pecados?
 Ya no tengo más.
 Pues, hijo, en tu mano está que Dios te perdone.
 Si le pides perdón con todo tu corazón.
 Que no vuelvas á pecar y que te apartes del pecado.
 En penitencia de tus pecados oye una misa; reza un rosario.
 Dí Jesús.
 Con todo tu corazón dí: Yo pecador.

Sabes la doctrina ó santa palabra de Dios?
 Sí la sé, padre.
 Dí, haber...
 Dí el Credo.

COMITECO.

Aculan ama confesión cuaresma equi?
Aculan ama penitencia *yagui que guatic*?
Ghculan guatic; *mi ghculan*.
No lanxama spetsanil amul lec?
Ay ama sxa guabi aguaga taghcuc Dios *spetsanil acughol*?
Alá spetsanil amul.
Ay ama sxa guabi Dios?
Ya scabi; *mi*.
Aculan ama juramento *soc lon*?
Ghculan; *mi*.
Ay ama ategia ta niguan quin?
Ateghion; *mi*.
Mi ax agaga sti aguan, asxep?
Ay ama macha milá persona?
Ay ama amul soc guinic, yxuc?
Mulanion; *mi*.
Aneba ama acughol ogh mulanan *soc ixuc, soc guinil*?
Gneba; *mi*.
Apega ama aba?
Elcama ama?
Elcanion; *mi*.
Aghachaa ama paam anochan lombal.
Guan ama sxogui acughol yugi aghastic sba cristiano?
Ogui; *mi*.
Aguabi ama misa domingos *soc niguan quin*?
Ay ama chagbania juque viernes cuaresma, sábado santo, *soc vigilia sba ghuatic* Dios?
Chagbanion; *mi*.
Ay ama atia baquet viernes cuaresma *chaneb cacu* semana santa *soc chaneb* vigilia?
Ation; *mi*.
Ay ama yacvia?
Yacbion; *mi*.
Mix ama aytuc amul?
Mix ghas quigh.
Cunin, ta acab ay que caghualtic Dios *oghs culaca* perdonar.
Ta sxa canayique perdon *spetsanil acughol*.
Mixa oghaculuc mul sxa pila aba tat mul *soc* ocasión.
Tat penitencia *amul oghaguavi ju* ne misa; *cuananjune* rosario.
Alá Jesús.
Spetsanil acughol alá Ghon Culmulon.

Xsa anaamá yabal Dios?
Sxsnáá, padre.
Alá quitic.
Alá Creo en Dios Padre.

CASTELLANO.

Dí quién es Dios
Persignate.
Dí el Yo pecador.

Una, dos, tres.
Hiciste la penitencia?
Sí; no.

Te duele tu corazón de haber ofendi-
do á Dios?
Sí me duele, Padre
Has prometido que no has de pecar
más?
Sí, padre; no padre.
Cuántas veces has jurado falso?

Una, dos (*como arriba*).
Has trabajado en día de fiesta?
Sí trabajé; no trabajé.
Cuántas veces, ó cuántos días?
Una vez no más, dos, tres.
Cuántas veces no has oído misa en
día de fiesta?
Una, dos, tres.
Has perdido el respeto, ó pegádole á
tus padres, justicias ó mayores?
No padre; sí padre.
Cuántas veces?
Una, dos, tres veces.
Has matado, ó cortado á algún hom-
bre ó mujer?
Sí padre; no padre: no he matado ni
trozado á nadie.
Te has deseado la muerte ó deséado-
la á otro; cuántas veces?

Sí padre: una, dos, tres veces; y lo
mismo á otras personas; no padre.

Has hecho pecado grande con algu-
na casada, soltera, viuda ó niña?

Cuántas veces con casada, otra con
soltera.

Era tu pariente ó hermana, ó prima,
alguna de estas mujeres?

Sí era mi pariente; ó no le vía yo
nada.

Has hablado malas palabras ó pen-
sado en estos pecados?

Sí padre, ó no padre; no he pensado
nada.

Has robado bestias, caballo, gallinas,
vacas, carneros ó dinero?

Sí Padre, robé un caballo, una galli-
na, una vaca ó un carnero, ó uno,
dos, tres pesos ó reales (*dinero*).

COMITECO.

Alá; machá junuc cajualtic Dios
Vis a va.
Alá yo pecador.
Ochi amá confesión *juguabé?*
Ochillon; Mila ochillon.
Jayxsá Jabil milaochi confesión?
Juné, chabé, osxé, chabé.
Sxa culan a ma penitencia?
Culan; Mig culan.
Preonso oja cule, haylla obligación
siempre *ogvobuc.*

Ya amá cujol musan cajualtic Dios?
Ya á padre.
Aya amá gnacá tacujol mixsa oj
aculuc tuc mul?
Guan padre ó *miyuc* padre.
Jaimagqué, sxaculán visol Sta. Cruz,
mi meranluc.

Juné, chabé.
Ayamá ategia scacuñ guin?
Alegion; Mi ategion.
Jaimagque, ó jaye cachi?
Jun magqué ita, chabé osxé.
Jaimagque mixsa guavi misa sca-
cuil guin?

Juné, chabé, osxé.
Aillamá ájácasti á guán, aillamá
majá justicia, *meu talám?*
Mi yuc padre; *Culán* padre.
Jaimagque.

Juné, chabé, osxé magque.
Aillamá á milá, ma toso machaju-
nuc guinic, má ixscuc?
Culan padre; *Mi yuc* padre: *mi ayuc*
guanxi milá mi nitosó.
Aillamá sxácaud oja chámán, mas-
xácaud oj chamuc macha junuc;
jaimagque?

Guan padre: *juné, chabé osxé mag-*
que; smoc jachuc juuc tuc persona;
Milluc padre.

Aillama sxáculán niguan mul, soc
nupanel, ma soltera, viuda *ma*
aquixs?

Jaimagqué smoc nupanel, junesmó
soc soltera.

Aillamá sxáquilá smoc jágui isxuc?
Ai guan sxáquilá smoc; mi fasx
guan quila xsmoc.

Aillama jaxsa cumán aitzail, mi
aitzail ay güasxá culán pensar *ja*
itu muli?

Guan padre, *miyuc* padre; *mi nijas*
ai guan sculan pensar.

Ai ama jas güaxsá güelcan, ma ca-
güallu, quacásx, mut, cheg, má
sát taquin?

Guan, padre, *el cagión juné cagua-*
llu juné guacásx, juné mut, juné
chég juné, chavé, osxé peso, *ma*
sat taquin.

CASTELLANO.

Pues todo eso que has robado es preciso que lo vuelvas á su dueño, ó lo pagues para que Dios no te castigue.

Cuántas veces has levantado falso testimonio de valde?

Una, dos ó tres veces.

Pues es fuerza que digas que no fué así, sino que de valde lo dijiste.

Sí, Padre.

Cuántas veces has hechado mentiras de valde?

Una, dos ó tres veces.

Cuántas veces has hechado maldiciones, y si eran á tus padres, ó de corazón?

Una, dos, tres veces; pero no de corazón, ni á mi padre.

Has ayunado los viernes de cuaresma?

Sí, Padre; no.

Cuántas veces?

Una, dos ó tres.

Has comido carne?

Sí, padre; no la he comido, padre.

Cuántas veces la has comido?

Una, dos, tres veces.

Tienes más pecados que decir?

Ya no tengo, padre.

Pues, hijo, ó hija, no está bueno eso que has hecho, porque es contra nuestro Dios: duélete de todos tus pecados y pídele perdón, y no lo vuelvas á hacer.

No olvides la doctrina cristiana, enséñala á tu familia: y en penitencia rezarás uno, dos, ó tres rosarios. Dí con todo tu corazón: Señor mío Jesucristo.

COMITECO.

Pues *ajagni petzanil xsá elcagia*, preciso *ojá gud paxsuc machás guiniquil, ma ojá tupés tsacol, sva mi os culé* castigar *cajualtic* Dios.

Jaimagque sxa guald lom falso testimonio?

Juné, chabé, ma osxmagque.

Fuerza *og agualé mi jachúc*, sino que *loin xsaguald ojaguale* que mentira *sxdgualo*.

Ojol, Padre.

Jaimagque xia culán mentira *lom*?

Juné, chabé, ma osxé.

Jaimagque sxaguald maldición *d tatexs, ma lom, ma soc, petzanil acujol sxaguald.*

Juné, ma chamagque pero *mi petzanil cujol, mi ag tat.*

Guan amá lachagbani viernes cuaresma?

Ojol padre; *miyuc.*

Jaimagque?

Juné, chabé, ma osxé.

Ai ama xsatia vaqué *scacuil.*

Guan padre; *Mixstia* padre.

Jaimagque sxatia?

Juné, chabé, ma osxmagque.

Ai ama tuc á mil oja gualé?

Mixsa ayuc padre.

Pues, hijo, *mi lecuc a jagui guan xsaculan yu jil* contra *cajualtic* Dios: *amuli: canalliqué* perdón *soc mixsa xsaculan: Mixsa Chayá a cujol yábal.* Dios. *Og as nebe á guá untiqi Yuyjil* a penitencia *xsá cuan juné, chabé osxé guentexi: Yaban alá smoc petzanil acujol:* Señor mio J. C.

DOCTRINA Y CONFESIONARIO EN LENGUA TZENDAL.

El Per signum.—Junuc, *taspisol cruz, tastoxtol quicotic coltajaguotic, samtíc Dios, tashiltatic, sojocnichanil, soc Dios Espiritu Santo. Amen Jesus.*

El Pater noster.—*Tatic, ateanacalhat, tachulchan chultaviluc nish te ajalalvil acauzilalecavil, acataluc taghaticulil, acapastajuc te tuxacané xaistetaichalchulchaam, xichu tabalumilaltoc, acoticcham, te pagel pageluccotic, sojoc chajotic multíc xais botictace, chaybetic eccuc; ate asismul tastoxtolic jaischabetic eccuc, soc majal tamulil acotic, coltajaguotic, naxtastoxol te colaé. Amen Jesus.*

El Ave Maria.—*Aviliá santa Maria, toxnogelata gracia, asaguil Dios ajojoc, usalbilat tastoxtol anchetic, usalbilelcuc tajalal Jesusé. Sta. Maria, taxobacilec sme Dios, copojan taccgatic atemulaguilotic, jastic, socjoenistasquinel echameltic. Amen Jesus.*